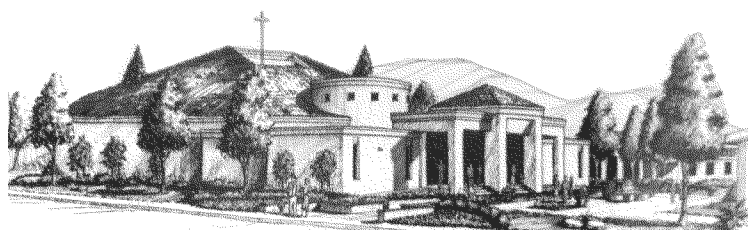


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年基督普世君王節  
主曆二〇二二年十一月二十日

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：讚揚萬王之王

F 3/4

LOBE DEN HERREN

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至大至聖至仁耶穌偉大君王。

2、感謝祢賜我們進祢所立的聖教會。

1 1 5 | 3̣. 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和天上諸神聖並煉靈都讚揚。

2、自生至今聖寵保存眷顧的大恩惠。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶穌天主聖子我救主。

2、耶穌基督引我升天得安所。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之王偉大君王。

2、永遠讚揚真主。阿們。

## 歡迎禮

(光榮頌後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姊妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姊妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字／授聖經

歡迎曲：朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ . 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |

朋友們，我們歡迎你！歡迎你來主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5

恭聽上主的聖言，一起歡唱讚美主：阿肋路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||

阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

讀經一：

恭讀撒慕爾紀下

五，1~3

那時候，以色列眾支派聚集到赫貝龍，來見達味說：「看哪，我們都是你的骨肉。從前連撒烏耳當我們的君王的時候，也是你率領我們以色列出入戰場；上主對你說過：『你要牧養我的子民以色列，作以色列的領袖。』」於是以色列所有的長老都到赫貝龍來見達味王，達味就在赫貝龍，當著上主的面和他們立了盟約；他們便給達味傅油，立他為以色列王。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一二一

答：Bb 4/4

姜震譜曲

3 3 1 5 . 6 7 | i i i 3 5 - | 6 i i 3 2 .

我真高興，因為有人對我說：「我們要進入

3 2 | i 6 - i | i - - - ||

上主的聖殿！」

領：

一、我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。

二、耶路撒冷的確是一座京城，有雄偉的建築，整齊的市容。各支派、上主的各支派都湧向城中，按照以色列的慣例，稱頌上主的名。

三、這裡設有審判的寶座，就是達味宗室的寶座。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書 一，12~20

弟兄姊妹們：感謝天父，使我們有資格在光明中，分享聖徒的福分。祂救我們脫離了黑暗的權勢，把我們徙置到祂愛子的國土。在祂愛子內，我們得到了救贖，獲得了罪赦。祂是看不見的天主的肖像，是超越萬物的長子。因為上天下地的一切，無論有形與無形，上座者或宰制者，率領者或掌權者，都是藉祂而創造的。一切都藉著祂，並為了祂而受造，祂在萬有之先就已存在，萬有都賴祂而各得其所。祂是教會的頭，也就是祂身體的頭，祂是元始，是首先從死者中復活的，使祂在萬有之中高居首位。因為天主樂意使整個圓滿住在祂內，並藉著祂在十字架傾流的血，建立了和平，使人間和天上的一切，都與天主重歸於好。

——上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

**領：**因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

## 福音：

恭讀聖路加福音

二三，35~43

當耶穌被釘在十字架上的時候，民眾的領袖們嗤笑耶穌說：「祂救了別人，如果祂是天主所揀選的默西亞，就救祂自己罷！」兵士也戲弄祂，前來把醋遞給祂說：「如果祢是猶太人的王，救救祢自己吧！」在祂頭的上方有一塊牌子，用希臘、拉丁及希伯來文字寫著：「這是猶太人的王。」跟耶穌同釘十字架的罪犯中，有一個侮辱耶穌說：「祢不是默西亞嗎？救救祢自己和我們罷！」另一個就應聲責斥他說：「你既然受同樣的刑罰，連天主你也不怕嗎？我們是罪有應得的，因為我們所受的、正是我們罪行該得的報應；但是，這個人從來沒有做過什麼不對的事。」隨後又說：「耶穌，當祢來到祢的王國時，求祢紀念我！」耶穌對他說：「我實在告訴你：今天你就要和我一起，在樂園裡。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 遣散禮

(證道後)

**遣散曲：** 願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 唱阿肋路亞讚美主！

Eb (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |  
1、唱阿肋路亞讚美 主！ 唱阿肋路亞讚美 主！  
2、耶穌從死者中復 活！ 耶穌從死者中復 活！  
3、耶穌是天地的君 王！ 耶穌是天地的君 王！  
4、耶穌生活在教會 內！ 耶穌生活在教會 內！  
5、耶穌要光榮地再 來！ 耶穌要光榮地再 來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||  
1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美 主！  
2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復 活！  
3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君 王！  
4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會 內！  
5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再 來！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 萬王之王

C 4/4

詞：弗1、若6&7、默7&19 曲：張益滔

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -  
1. 日月 星辰光榮 祢， 高山 海洋讚美 祢，  
2. 麥麵 餅成為聖 體， 葡萄 酒成為聖 血，  
3 4 | 5 5 5 3 | i - - 1 2 | 3 5 2 3 | 1 - -  
1. 風雨 雷電歌頌 祢， 火熱 冰霜稱揚 祢。  
2. 每日 感恩祭獻 中， 傾流 祢無限恩 典。

1 2 | 3 5 2 3 | 1 - - 2 3 | 4 6 5 2 3 | 2 - -  
1. 願光 榮都歸於 祢， 願天 地都朝拜 祢。  
2. 領受 祢活水江 河， 渴慕 祢心得飽 足。

3 4 | 5 5 5 5 3 | i - - 5 5 | 6 i 7 i | 2 - - 2 - - ||  
1. 願我 身心靈屬於 祢， 願萬 民都歸向 祢。  
2. 信從 祢必能得永 生， 是光 榮得勝希 望。

對經： i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i 6 | 2 - -  
祢是 萬王之王，祢是 全能者，我屈 膝向祢敬拜。

i 2 | 3 2 3 i i 7 | 6 i 5 6 5 | 5 3 i i 2 | i - - | i - - ||  
祢是萬王之王，祢是全能者，我屈膝向祢敬拜。

## 出堂曲： ALLELUIA NO. 1

Refrain: ALLELUIA NO. 1

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his name.

1. Jesus is Lord of all the earth;  
He is the king of creation. (to Refrain)
2. Spread the good news o'er all the earth:  
Jesus has died and has risen. (to Refrain)

Text: 88 with refrain; Donald Fishel, b. 1950. Music: ALLELUIA NO. 1; Donald Fishel.  
Text and music © 1973, International Liturgy Publications. All rights reserved.

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
支票抬頭請寫“C.C.C.” 請在一週前交給蔣傑璋或接待員

余秦蜚英感恩謝主賜全家喜樂平安。

任明平追思父母任廷理、任林葉，哥哥任明有、任登華，  
妹妹任明愛，求天鄉永福。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。  
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，  
求安息主懷、天鄉永福。

崔錦榮、王承舜率子女崔文君、崔文遠紀念父親崔定民逝世  
一週年，求安息主懷、永享天福，並為姑姑崔素琴  
求早登天鄉、享受天鄉永福。

蔡萬裕、蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
求主賜天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、  
享天鄉永福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、  
叔叔、Uncle Eddie & Aunt Mae 求安息主懷、天堂永安，  
並求主保佑全家健康、平安。

林承樂、林美娟一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、  
爸爸林英善、媽媽孫月珠、姊姊林秀芳、姊夫胡養善  
及所有去世的親人求天鄉永福。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲求靈魂永安、  
享天福。

黃文斌、李偉真率子女為已亡父母親及親友求靈魂永安、  
享天鄉永福。

楊尚明、屈嘉明為繼母楊周麗華女士求靈魂永安。

盧韋尚勤為 Linda、William、Christina 求恩祈福。

張永生、李雲蘭率子女追思母親李郭惠珠逝世五週年，  
求天堂永福。

王承舜為孀孀戎良瑜求身體健康平安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜安息主懷、天鄉永福。

趙儒民及子女追思張國棟、于雅玉、苗若石，求安息主懷、  
天鄉永福。

趙儒民及子女追思趙雲崑神父、趙雲俠神父、

Franco Demarchi 神父，求安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、  
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、  
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、  
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、陳區美玲、Anna L. Sun、  
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、  
Randy Anderson、陳志恆、簡初惠、林素蓉。

為新亡者祈禱：徐麗清、焦蓮、楊周麗華。

## 教會消息欄

教宗公開接見：

心靈陷入黑暗時要尋求耶穌，祂總會答覆

(梵蒂岡新聞網) 神枯是教宗方濟各以分辨為主題的第八次要理講授的主軸。教宗於 11 月 16 日在例行的週三公開接見中闡明，神枯意味著「心靈陷入完全的黑暗悲傷」；它可以是成長的機會，因為我們「如果缺少健康的不滿、悲傷」，如果缺乏「健康的獨處能力」，恐怕會「始終停留在事物的表面」，無法深入其核心。

「神枯激起『心靈撼動』：一個人感到哀傷時，彷彿心靈搖擺不定；此時，他提高警覺，保持警惕和謙遜，而這能保護我們不隨風起舞、任性妄為。這些是在生命中、在靈性生命中進步的必要條件。完滿的寧靜假若『一塵不染』、毫無情緒，而且以此作為選擇和行為舉止的標準，那麼我們就會缺乏人性：我們不能不關心感受，作為人類，感受是我們人性的一部分。」

一個摒棄感受的人，會冷漠地看待他人的苦難，無法接受我們的磨難。教宗指出，「這不是生活。這有如活在實驗室裡，為了不沾染上微生物、不生病而自我封閉」。

相反地，「健康的急切不安」會是個關鍵的推動力，能成為人生的轉折點。奧斯定、富高等聖人都是如此。教宗指出，其代價是要下定決心、奮勇向前。這一點人人都做得到，這是我們大家為了走出冷漠狀態所付出的代價。

再者，神枯也邀請我們白白付出，不只為了滿足個人情緒而採取行動。「神枯狀態為我們提供成長的機會。我們要把握良機與上主、與所愛的人展開一段更成熟、更美好的關係」，一段不光是互通有無的關係。

教宗解釋道，正如我們從小跟父母索要東西時，是出於自身的喜好；同樣地，我們向上主祈禱求恩時，通常也沒有

真正地以上主作為考量。這就是當初圍繞著耶穌的許多人「求治癒，求援助物資，而非只求與祂同在」。

然而，恰恰是與基督同在，才是「進入一段真實、誠懇的關係的美好方式」，而且這樣的關係涵蓋了個人的人性、磨難和孤獨。教宗表示，基督渴望與我們徹底分享祂的生命。我們應該學著「不帶其它目的」地與上主同在，一如我們與自己深愛的人們同在那樣，我們渴望更加認識他們，因為與他們在一起多麼美好。

「靈性生命不是我們隨意運用的技巧，不是由我們規劃的內在『幸福』項目。不，這是與生活的基督的關係，無法被我們分門別類。因此，神祇是清晰明確地反對那把天主當作一種建議、純粹投射我們的欲望的經驗。」

這也顯示出祈禱深不可測的結果：事實上，「那些以往常讓我們激動不已的經驗和聖經章節」，可能會掀不起一絲漣漪；同時，人們避之唯恐不及的經驗、相遇和經文，例如十字架的經驗，有時也會出乎意料地帶來平安。

教宗強調，神祇教導我們「在困難前」絕不該灰心喪志，卻要秉持決心、在天主聖寵的助祐下迎頭應對。當我們內心不停有聲音勸我們放棄祈禱時，我們要學習揭穿試探者的面具，或是只要「反其道而行」即可。

## 佈告欄

十一月：煉靈月

## 感恩節彌撒

本堂將於感恩節（十一月廿四日）上午九時舉行多族裔、多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

## 慕道班啟事

11/26 主題：祈禱（二）、聖母

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/24 開始每週六 10AM 到 12PM 用 Zoom 上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅 12/1 週四晚八時研讀依撒意亞先知書第五十六章至六十章。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

● **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動 (CCHD) 收第二次奉獻。CCHD 是美國主教團的一項幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。

● **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於十一月廿七日（下主日）7 AM 至 4 PM 在禮堂舉辦聖誕義賣會。當天可購買糕點、美食及其他禮品。敬請大家踴躍支持。

● **本堂將臨期反思：到白冷得治癒和新生**

主講：奧斯汀·多蘭蒙席 Msgr. Austin Doran

時間：十二月一日（週四）早上 8:30 AM 彌撒後及晚上 7 PM - 9 PM.

屆時也將舉行病人傅油聖事。

● **本堂二〇二二堂區新車抽獎**

我們很高興地宣布我們的新車抽獎活動再次順利進行。我們感謝所有以購買彩券支持抽獎活動的人，以及所有努力使抽獎活動舉辦得如此成功的人。我們特別感謝 Al Tan 和本堂青年們在彌撒後於我們聖堂外面收彩券。我們也感謝 Alpha Printing（吳啟利和陳淑謙）幫我們印刷彩券，並感謝 Bob Smith Toyota 為我們提供樣品車。我們祝賀中獎者，他們都是我們教區活躍的成員。我們還沒有抽獎的最終財務報表，但我們的淨收入應該在三萬美元左右；這對我們的堂區來說將是一個很大的幫助。再次感謝大家的支持；願天主保佑大家！

恭喜本堂二〇二二抽獎中獎者

一份頭獎：全新 2023 Toyota Corolla LE 或 \$20,000 現金

中頭獎者：Hilda Palafox

三份二獎：\$500 現金

中二獎者：Tina Silva, Susie Tsai, Siobel Tumaliuan

● **感恩節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備感恩節食物籃。每個食物籃的成本是 \$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫“St. Elizabeth Ann Seton”並請註明“HELP Campaign”。

您也可掃描二維碼：

若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。



● **Together in Mission 2022**

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](https://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。